

87 - An dogan - Le cocu

Marie-Anne GUILLOU, Sant-Ijo (Saint-Igeaux)

Yan - nig, Yan - nig a oue - le, a oue - le, a oue - le,

Yan - nig, Yan - nig a oue - le, E toull an nor na pen e oe.

Yannig, Yannig a ouele, a ouele, a ouele,
Yannig, Yannig a ouele,
E toull an nor na pen e oe.

"O! lavaret din, Yann gêzh, o! Yann gêzh, o! Yann gêzh,
O! lavaret din, Yann gêzh, petra 'ra dac'h-c'hwï gouele.

- O! Itron, ma kredefen, ma kredefen, ma kredefen,
O! Itron, ma kredefen, e-barzh an ti mont a refen.

- Deu't eta 'ta, Yannig gêzh, deu't eta, deu't eta!
- O! Itron, me ho trugareka!"

Yannig, Yannig a ouele, a ouele, a ouele,
E-barzh an ti na pen e oe:

"O! lavaret din, Yann gêzh, o! Yann gêzh, o! Yann gêzh,
O! lavaret din, Yann gêzh, petra 'ra dac'h-c'hwï gouele.

- O! Itron, ma kredefen, ma kredefen, ma kredefen,
O! Itron, ma kredefen, e korn an tan mont a refen.

- Deu't eta 'ta, Yannig gêzh, deu't eta, deu't eta!
- O! Itron, me ho trugareka!"

Yannig, Yannig a ouele, a ouele, a ouele,
E korn an tan na pen e oe.

- O! lavaret din, Yann gêzh, o! Yann gêzh, o! Yann gêzh,
O! lavaret din, Yann gêzh, petra 'ra dac'h-c'hwï gouele.

- O! Itron, ma kredefen, ma kredefen, ma kredefen,
O! Itron, ma kredefen, war ar bank mont a refen.

- Deu't eta 'ta, Yannig gêzh, deu't eta, deu't eta!
- O! Itron, me ho trugareka!"

Yannig, Yannig a ouele, a ouele, a ouele,
War ar bank na pen e oe:

"O! lavaret din, Yann gêzh, o! Yann gêzh, o! Yann gêzh,
O! lavaret din, Yann gêzh, petra 'ra dac'h-c'hwï gouele.

- O! Itron, ma kredefen, ma kredefen, ma kredefen,
O! Itron, ma kredefen, 'barzh ar gwele mont a refen.

Yannig, Yannig pleurait, pleurait, pleurait,
Yannig, Yannig pleurait,
Sur le seuil de la porte quand il était.

"Dites-moi, pauvre Yann, pauvre Yann, pauvre Yann,
Dites-moi, pauvre Yann, ce qui vous fait pleurer.

- Oh! Madame, si j'osais, si j'osais, si j'osais,
Oh! Madame, si j'osais, dans la maison j'irais.

- Venez donc, pauvre Yann, venez donc, venez donc!
- Oh! Madame, je vous remercie!"

Yannig, Yannig, pleurait, pleurait, pleurait,
Dans la maison quand il était:

"Dites-moi, pauvre Yann, pauvre Yann, pauvre Yann,
Dites-moi, pauvre Yann, ce qui vous fait pleurer.

- Oh! Madame, si j'osais, si j'osais, si j'osais,
Oh! Madame si j'osais, au coin du feu, j'irais.

- Venez donc, pauvre Yann, venez donc, venez donc!
- Oh! Madame, je vous remercie!"

Yannig, Yannig pleurait, pleurait, pleurait,
Au coin du feu quand il était.

"Dites-moi, pauvre Yann, pauvre Yann, pauvre Yann,
Dites-moi, pauvre Yann, ce qui vous fait pleurer.

- Oh! Madame, si j'osais, si j'osais, si j'osais,
Oh! Madame, si j'osais, sur le banc j'irais.

- Venez donc, pauvre Yann, venez donc, venez donc!
- Oh! Madame, je vous remercie!"

Yannig, Yannig pleurait, pleurait, pleurait
Sur le banc quand il était.

"Dites-moi, pauvre Yann, pauvre Yann, pauvre Yann,
Dites-moi, pauvre Yann, ce qui vous fait pleurer.

- Oh! Madame, si j'osais, si j'osais, si j'osais,
Oh! Madame, si j'osais, dans le lit j'irais.

- Deu't eta 'ta, Yannig gêzh, deu't eta, deu't eta !
 - O ! Itron, me ho trugareka !"

- Venez donc, pauvre Yann, venez donc, venez donc !
 - Oh ! Madame, je vous remercie !"

Yannig, Yannig a c'hoarzhe, a c'hoarzhe, a c'hoarzhe,
 'Barzh ar gwele na pen e oe !

Yannig, Yannig, riait, riait, riait,
 Dans le lit quand il était !

Variante : Hélène PARC, Ploure (Plouray), 27.07.1979

Pe oe Gwi - lho - mig 'a'n treu - zoù, Gwi - lho - mig a oue - le
 - Ta - vet c'hwi din, Gwi - lho - mig, na pe - rek a oue - let ?
 - Ma mes - trez koant ma kre - de - hen 'barzh 'n ho ti mont a re - hen
 - Deit en - ta, deit en - ta da ga - re - sat ho mes - trez vraw.

Pe oe Gwilhomig 'a'n treuzoù,
 Gwilhomig a ouele.
 - Tavet c'hwi din, Gwilhomig, na perek a ouelet ?
 - Ma mestrez koant, ma kredehen,
 'Barzh 'n ho ti mont a rehen.
 - Deit enta, deit enta,
 Da garesat ho mestrez vraw.

Quand petit Guillaume était sur le seuil,
 Petit Guillaume pleurait.
 - Cessez, petit Guillaume, pourquoi pleurez-vous ?
 - Ma belle maîtresse, si j'osais,
 Dans votre maison je monterais.
 - Venez, venez donc,
 Caresser notre belle maîtresse.